

# БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ

# BOLGÁR HÍREK 06 · 2024

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Детски лагер във Фертьог с изучаване на български език и българско народознание · Bolgár anyanyelvi és népismereti gyerektábor Fertődön

Неразказаните истории на българите в Унгария · A magyarországi bolgárok el nem mondott történetei

Още едно свято място за българите · Újabb szent hely a bolgárok számára



## УСПЕХИТЕ НА ЕДНО УЧИЛИЩЕ СЕ ИЗМЕРВАТ НАЙ-ВЕЧЕ СЪС ЗНАНИЕТО ...

Неусетно измина и тази учебна година. Учихме български език, пътувахме до България за нашия традиционен лагер по народознание, участвахме в тържествени програми и в различни конкурси. Спечелихме много награди.

През тази учебна година четирима ученици положиха успешна матура по български език и литература: Фани Форго - средна степен, Теодора Которова, Ленарг Руга и Никола Мусев - висша степен. Теги, Лени и Никола се явиха и на изпит за ниво C1 по системата ECL. Резултатите от изпитите очакваме през месец август и се надяваме те да бъдат положителни.

Нашите ученици вече опитват и други области за развитие. Тази година четирима от тях участваха в конкурс за превод към Велико-търновския университет. Те превеждаха поезия и проза от български на унгарски език и всички бяха отличени с награди: първо място за превод на поезия получиха Валерия Будаи и Борис Будаи, за превод на проза Явор Рожич бе отличен с второ място, а Иван Хуперт-Антонов - с трето място. (Всеки в съответната възрастова категория.) 15 ученици участваха в ателието за превод на части от книгата „Ножицата“ на Юлия Спиридонова, под ръководството на Светла Къосева. Най-сподручливите преводи бяха публикувани в списанието за култура и обществен живот „Хемус“. Това бяха преводите на Никола Мусев, Даниел Недялков и Виктория Катона и Теодора Которова. Ателието за превод бе организирано в рамките на проекта на МОН „Неразказаните истории на българите“. Също по този проект работиха още 13 настоящи и бивши ученици на училището ни, които създадоха презентации за важни институции и личности, оставили трайни следи в живота на българите в Унгария. Презентациите можете да прочетете на уеб-страницата на училището.

И като говорим за награди, бих искала да изброя имената на победителите в конкурсите на националностите в Унгария:

В онлайн състезанието по български език и литература за 4. клас с първо място беше отличен Явор Рожич, с второ място - Рагослава Юрге, а с трето - Емма Мещер.

В републиканското състезание по български език и литература за 7.-8. клас с първо място беше отличен Борис Будаи, с второ място - Йоана Стоянова, а с трето - Нора Костадинова.

В републиканското състезание по народознание за 7.-8. клас с първо място беше отличена Виктория Николет Катона, с второ място - Йоана Стоянова, с трето място - Далия Петкова.

Нашите ученици бяха активни участници и в конкурсите на Изпълнителната агенция на българите в чужбина. В конкурса за литература „Гран при“ награда в категория „Проза“ беше присъдена на Борис Будаи за творбата му „Какво знам за българските си корени?“ С трета награда беше отличен и Георги Стефанов за творбата му „Какво ме връща в България?“



С първо място в конкурса на българските общности в чужбина „Коледа в нас“ беше отличена коледната програма на училището ни „Да бъдем добри!“.

Тази година трима наши ученици се включиха в националния конкурс за детска литературна творба „Рицарска постъпка 2023-2024“. Във финалния кръг, в категория „Разказ“ Анна Теодора Которова беше наградена за отлично представяне.

Радваме се на успехите на нашите ученици и ще продължаваме да ги включваме в различни конкурси, за да продължават да развиват талантите си.

Една от най-важните задачи на учителския екип в Българското училище за роден език е да се развива непрекъснато и да усвоява най-новите методи в образованието. Наред с многобройните обучения, в които се включваме, през тази учебна година започнахме и един 36-месечен проект по Еразъм+, заедно с Бургаския университет и други 3 българските училища за граница - от Рим, Кьолн и Никозия. В рамките на този проект учителите ще получат специално обучение, с помощта на което ще могат да създават свои собствени дигитални интерактивни ресурси.

Това е само малка част от дейността на училището през годината. За всички събития



можете да намерите погробна информация и богат снимков материал на Фейсбук страницата и на уебстраницата ни.

Желая на всички ползотворна лятна почивка с много смях и вълнуващи преживявания!

На 1 септември ще се срещнем отново, но вече в сградата на новото ни училище, разположено на първия етаж на Българския културно-информационен център, който беше открит на 25 май.

ВЕСЕЛИНА БАРКИ  
ДИРЕКТОР

## EGY ISKOLA SIKERÉT MINDENEKELŐTT A TUDÁSBAN MÉRIK...

**Észrevétlenül eltelt ez a tanév is. Tanultunk bolgárul, elutaztunk Bulgáriába hagyományos országismereti táborunkba, ünnepi programokon és különféle versenyeken vettünk részt. Sok-sok díjat nyertünk.**

Az idei tanévben négy diákunk tett sikeres érettségit bolgár nyelv és irodalomból: Forgó Fanni középszinten, Kotorova Teodora, Ruga Lénárd és Muszev Nikola emelt szinten. Tedi, Leni és Nikola ECL rendszerű, C1 szintű nyelvvizsgát is tett. Az eredmények augusztusra várhatók, reméljük, kedvezőek lesznek.

Tanulóink immár a fejlődés más területein is kipróbálják magukat. Idén négyen vettek részt közülük a Veliko Tarnovói Tudományegyetem fordítói pályázatán. Költészetet és prózát fordítottak bolgárról magyar nyelvre, és díjakban részesültek: versfordításban Budai Valéria és Budai Borisz első, prózafordításban Rozsits Javor második, Huppert-Antonov Iván harmadik helyezést ért el (mindnyájan a saját korcsoportjukban). 15 diákunk részt vett a fordítói műhelymunkában, melynek keretében Kjoszeva Szvetla irányításával Julia Szpiridonova „Az olló” című könyvének részleteit fordították. A legjobban sikerült fordítások, Muszev Nikola, Nedjalkov Dániel és Katona Viktória munkái, közlésre kerültek a Haemus kulturális és társadalmi folyóiratban. A fordítói műhely a bolgár Oktatásügyi Minisztérium „A bolgárok el nem mondott történetei” című projektjének keretein belül került megrendezésre. Ugyanezen projekten iskolánk további 13 volt és jelenlegi diákja dolgozott, prezentációkat készítve a jelentős intézményekről és

személyiségekről, akik maradandó nyomot hagytak a magyarországi bolgárok életében. A prezentációk az iskola honlapján megtekinthetők.

Az 4. osztályosok online bolgár nyelv és irodalom versenyén Rozsits Javor első, Ūrge Radoszlava második, Mester Emma harmadik díjat nyert.

7-8. osztályosok országos bolgár nyelv és irodalom versenyén Budai Borisz az első, Sztojanova Joana a második, Kosztadinova Nóra a harmadik helyen végzett.

A 7-8. osztályosok bolgár országismereti versenyén Katona Viktória Nikolett első, Sztojanova Joana második, Petkova Dalia harmadik lett.

Diákjaink aktívan részt vettek a Határon Túli Bolgárok Hivatala által kiírt versenyeken is. Az irodalmi pályázat „Nagydíját” próza kategóriában Budai Borisznak ítelték „Mit tudok bolgár gyökereimről?” című munkájáért. Harmadik díjjal jutalmazták Sztefanov Georgit „Mi hoz vissza Bulgáriába?” című írásáért.

A határon túli bolgár közösségek „A bennünk élő karácsony” című versenyén első díjat nyert iskolánk „Legyünk jók!” című karácsonyi műsora.

Idén három tanulóink vett részt a „Lovagias tett 2023-24” gyermekirodalmi versenyen. A záró fordulóban Elbeszélés kategóriában Kotorova Anna Theodora kiváló szerepléséért díjban részesült.

Örülünk diákjaink sikereinek, és a jövőben is sokféle versenyen indítjuk őket, hogy kibontakoztathassák tehetségüket.

A Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola tanári karának egyik legfontosabb feladata, hogy folyamatosan képezze magát, és elsajátítsa a legújabb oktatási módszereket. A számos képzés mellett, melyen részt vettünk, az idei tanévben egy 36 hónapos Erasmus+ projektbe is belevágtunk a Burgaszi Egyetemen és három határon túli bolgár iskolával, a rómaival, a kölnivel és a nicosiaival együtt. E projekt keretein belül a tanárok speciális képzésben részesülnek, melynek segítségével el tudják majd készíteni saját interaktív digitális erőforrásait.

Mindez csupán kis szelete iskolánk idei tevékenységének. Minden eseményről részletes információt és gazdag képanyagot találhatnak Facebook-oldalunkon és honlapunkon.

Mindenkinek gyümölcsöző nyári pihenést kívánok sok nevetéssel és izgalmas élményekkel!

Szeptember 1-én ismét találkozunk, de immár új iskolaépületünkben, a május 25-én átadott Bolgár Oktatási és Kulturális Központ első emeletén.

BARKI VESZELINA  
IGAZGATÓ







## СБОГОМ, ПРИКАЗЕН СВЯТ

**Четвърти юни беше важен ден за четирите малки деца в българската детска градина. Беше време за бала по случай завършването на детската градина, деня, в който тръгнаха - макар и символично - към училище и към нови предизвикателства.**

Това беше важен период от живота им, защото един етап вече е приключил, но скоро пред тях ще разтвори врати училището.

На тържеството, което започна в 16 часа, присъстваха членовете на

семейството. Родителите и бабите и дядовците се събраха развълнувани в детската градина, защото това е важен ден и за тях. Както те самите споделиха, годините в детската градина са преминали като един миг и е почти невероятно и за тях, че детето ще тръгне на училище през есента. Класната стая се изпълни с роднини, красиво облечени хора и букети цветя.

Завършващите и малчуганите, които остават в детската градина, си припомниха стихотворенията, песните, поговорките и игрите, които бяха научили през годината, а след това изиграха приказка.

След това ние, учителите от детската градина, се сбогувахме лично с всеки от тях с няколко мили думи и им подарихме раница пълна с малки изне-

нади, на която отпечатахме логото на нашата детска градина за спомен.

Когато за пръв път прекрачиха прага на детската градина, децата стояха пред вратата сепнати, с малките торбички на рамо. Очите им блестяха от очакване и любопитство. А ние ги посрещнахме с голяма любов. Хванахме ръцете им и прогължаваме да ги държим. А сега се сбогуваме с тях със сълзи в очите, но с усмивка на лицето! Но това всъщност не е окончателна раздяла, защото споделените спомени ще останат.

Те и винаги могат да почукат на вратата ни по-късно.

КАТАЛИН ДОНКО-РАЦ  
ДИРЕКТОР

## VISZLÁT CSODÁS MESEVILÁG

**Nagy nap volt június negyediké a bolgár óvoda négy kis növendéke számára. Eljött a ballagás ideje, amikor elindulnak - ha csak jelképesen is - az iskola, az új kihívások felé.**

Fontos mérföldkő volt ez az életükben, hisz egy korszak most lezárult, de hamarosan megnyílik előttük az iskola kapuja.

Délután 4 órakor a családtagok bevonásával zajlott az ünnepség. Izgatottan gyülekeztek a szülők, nagyszülők az óvodában, hisz számukra is jelentős nap a ballagás. Mint mondták, az óvodás évek úgy szálltak el, mint egy pillanat, és szinte hihetetlen még számukra is, hogy a lurkó már ősztlől az iskolapadban ül. A csoportszoba megtelt hozzátartozókkal, ünneplőbe öltözött emberekkel, virágcsokrokkal.

A ballagók és az oviban maradó apróságok felelevenítették az év folyamán tanult verseket, énekeket, mondókákat, körjátékokat, majd előadtak egy mesedarabot.

Ezután minden búcsúzótól mi, az óvónénik személyesen is elköszöntünk néhány kedves gondolattal és átadtunk egy-egy kis meglepetéseket tartalmazó hátizsákokat, melyre emlékül rányomtattuk óvodánk emblémáját.

Amikor először lépek be gyermekeink az óvoda kapuján, megszeppenne álltak, hátukon a kis batyuikkal az ajtóban. Szemükben a várakozás, a kíváncsiság csillogott. Mi pedig hatalmas szeretettel fogadtuk őket. Megfogtuk a kezüket, és azóta is fogjuk szüntelenül. Most pedig könnyes szemmel, de mosollyal az arcunkon búcsúztunk tőlük! De valójában ez nem végleges elválás, hiszen, megmaradnak a közös emlékek.

Hozzánk később is, bármikor bekorogtathatnak.

DONKÓ-RÁCZ KATALIN  
IGAZGATÓ





## ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН ЕТАП НА ПРОЕКТА "НЕРАЗ- КАЗАНЕ ИСТОРИИ НА БЪЛГАРИТЕ" НА БЪЛГАРСКОТО УЧИЛИЩЕ ЗА РОДЕН ЕЗИК

Читателите на „Български вестни“ имаха възможност да проследят етапите, през които мина нашият проект "Неказаните истории на българите".

Проектът има за цел да утвърди и популяризира българската национална идентичност, език, култура и традиции извън България.

Организира се от Министерството на образованието и науката в Бъл-

гария с негов културен посланик в Унгария г-жа Светла Къосева - бивш директор на Българското училище за роден език.

Стартирахме проекта с представянето на книгата "Корените ми" на Боряна Маевска-Конц, свързана с родовата памет на авторката.

Срещнахме се с авторите на книгата "Ножицата", детската писателка Юлия Спиридонова, която разказва семейната си история, и художникът Дамян Дамянов. Преди тази среща преводихме работилница за художествен превод, в която 15 ученици се включиха със свои преводи на части от книгата. По време на срещата някои деца прочетоха своите преводи на унгарски и руски език, други пък се включиха в художественото ателие с илюстратора на книгата Дамян Дамянов и изразиха възмущенията си посредством четки и боички.

След това гоиде ред на нашите ученици, които изготвиха презентации по проекта. След консултации със своите ментори, децата представиха презентации, посветени на някои фамилии, личности, институции, танцови състави, значими за българската общност в Унгария. Научили много нови и възбудяващи факти за своите преци и съвременници, нашите млади изследователи дадоха своя принос в проекта и разказаха "неказаните истории на българите" в Унгария, с които всички ние можем да се гордеем.

Проектът завърши на 25 юни с експедиция до градовете Сентеш и Сегед.

В Сентеш посетихме паметника на българските градинари и разговаряхме с г-р Янош Наггал за съвременните продължители на традициите на българското зеленчукопроизводство. В Сегед се срещнахме с Барбара Халаши, представител на местното българско



самоуправление и посетихме Дома на националностите в града.

В експедицията взеха участие учениците, които се включиха в проекта с презентации или преводи, както и представители на градинарските семейства и институции, които станаха обект на нашите проучвания.

Наш гост беше и екипът на телевизионното предаване Рондо по унгарската национална телевизия.

Организатори на експедицията са колективът на Българското училище за роден език и Светла Къосева - културен посланик на проекта.

РОСИЦА СОКОЛОВА-НИКОЛОВА  
УЧИТЕЛ В БЪЛГАРСКОТО УЧИЛИЩЕ  
ЗА РОДЕН ЕЗИК

## ЗĂРÓ SZAKASZÁBA ÉRKEZETT A BOLGÁR NYELVOKTATÓ NEMZETISÉGI ISKOLA „A BOLGÁROK EL NEM MONDOTT TÖRTÉNETEI” CÍMŰ PROJEKTJE

A Bolgár Hírek olvasói nyomon követhették „A bolgárok el nem mondott történetei” című projektünk szakaszait. A projekt célja a bolgár nemzeti identitás, nyelv, kultúra és hagyományok megszilárdítása és népszerűsítése Bulgária határain túl.

Szervezője Bulgária Oktatási és Tudományos Minisztériuma, magyarországi kulturális nagykövete, Kjoszeva Szvetla, a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola volt igazgatója.

A projektet Maevszka-Koncz Borjana „Gyökereink” című, a szerző családi emlékeitéhez kapcsolódó könyvének bemutatásával indítottuk.

Találkoztunk „Az olló” című könyv szerzőjével, Julia Szpiridonova gyermekkönyvíróval, aki családtörténetét meséli el, valamint Damjan Damjanov illusztrátorral.

E találkozó előtt műfordítói műhelyt tartottunk, melybe 15 diákunk kapcsolódott be a könyv egy-egy részletének fordításával. A találkozó során a gyerekek közül egyesek felolvasták magyar, illetve orosz nyelvű fordításukat, mások pedig



festészeti műhelymunkában vettek részt a könyv illusztrátorával, Damjan Damjanovval, s ecsetek és színek segítségével fejezték ki érzéseiket.

Ezután diákjainkon volt a sor, akik a projekt keretében prezentációkat készítettek. A mentoraikkal folytatott konzultációkat követően a gyerekek a magyarországi bolgár közösség számára jelentős családoknak, személyiségeknek, intézményeknek, táncgyűteseknek szentelt prezentációkat mutattak be. Ifjú kutatóink, akik sok új és érdekes tényrel ismerkedtek meg őseikkel és kortársaikkal kapcsolatban, maguk is hozzájárultak a projekthez, elmesélve azon magyarországi „bolgárok el nem mondott történeteit”, akikre mindnyájan büszkéek lehetünk.

A projekt június 25-én Szentesen és Szegeden tett kirándulással ért véget.

Szentesen ellátogattunk a bolgár kerécszek emlékművéhez, és elbeszélgettünk

dr. Nagygál Jánossal a bolgár zöldségtermelő hagyományok kortárs folytatóiról. Szegeden, a Nemzetiségek Házában Halasi Barbarával, a helyi bolgár közösség képviselőjével és szüleivel, valamint Mód László néprajzkutatóval találkoztunk. A kiránduláson részt vettek a diákok, akik prezentáció vagy fordítás révén bekapcsolódtak a projektbe, valamint a kutatócsaládoknak, személyiségeknek, intézményeink tárgyát képező kertészcsaládok és intézmények képviselői.

Vendégünk volt a Magyar Televízió Rondó című műsorának stábja is.

A kirándulás szervezői a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola közössége, valamint a projekt kulturális nagykövete, Kjoszeva Szvetla voltak.

SZOKOLOVA-NIKOLOVA ROSZICA  
A BOLGÁR NYELVOKTATÓ  
NEMZETISÉGI ISKOLA TANÁRA



## ОЩЕ ЕДНО СВЯТО МЯСТО ЗА БЪЛГАРИТЕ

Основното училище в Шармелек с изучаване на български език приключи своя проект по програмата на МОН "Неразказаните истории на българите" със създаване на филм, който отразява важноста на мястото, където в продължение на половин година Кирил и Методий проповядват и обучават на славянско четмо и писмо свои ученици в двора на славянския княз Коцел. В осъществяването на проекта взеха участие ученици и учители от училището. Филмът изразява и тяхното ясно осъзнато намерение да утвърдят паметта на двамата свети братя и тяхната дейност в Залавар (някогашен Блатноград или Мозабург) като още едно свято място, свързано с делото на създателите на славянската писменост, което наред с Рим и Мукулчице да се почита от всички българи. По филма работи учителката по български език Рая Спасова.

В хода на работата учениците изучаваха и популяризираха дейността на двамата братя, участваха в конкурс за рисунка, посветен на делото на Кирил и Методий, и организираха едноседмичен лагер по български език и народознание, на който да обобщят и утвърдят резултатите от работата. Беше издадена и брошура на български и унгарски език, която отразява резултатите от проучвателната дейност и служи за популяризиране на мястото; неин автор е Мелинга Бона Камондине.

СВЕТЛА КЪСЕВА



## ÚJABB SZENT HELY A BOLGÁROK SZÁMÁRA

A bolgár nyelvet is oktató Sármelléki Általános Iskola a bolgár Oktatási és Tudományos Minisztérium „A bolgárok el nem mondott történetei” című programjába bekapcsolódva szervezett projektjét egy film megalkotásával zárta le, mely annak a helynek a jelentőségét mutatja be, ahol Cirill és Metód fél éven keresztül prédikált és oktatta szláv írás-olvasásra tanítványait Kocel szláv fejedelem udvarában. A film kifejezi alkotóinak tudatos szándékát, hogy a szent fivérek és Zalaváron (az egykori Blatográdban vagy Mosaburgban) kifejtett tevékenységük emlékét egy új, a szláv írásbeliség megalkotóinak munkájához kapcsolódó szent helyként szilárdítsák meg, melyet Rómához és Mikulčicéhez hasonlóan minden bolgár tisztel. A filmen Raya Szpaszova, a bolgárnyelv-tanár dolgozott.

A munka folyamán a diákok tanulmányozták és népszerűsítették a fivérek tevékenységét, részt vettek egy Cirill és Metód munkásságának szentelt rajzversenyen és egyhetes bolgár nyelv- és országismereti tábor rendeztek, melynek során összegezték és megerősítették a projekt eredményeit. Kiadásra került egy bolgár és magyar nyelvű brosúra is, mely a kutatótevékenység eredményeit mutatja be, s a hely népszerűsítését szolgálja; szerzője Bótáné Kamondi Melinda.

KJOSZEVA SZVETLA

НЕРАЗКАЗАНИТЕ  
ИСТОРИИ\*  
ЗА НАС

\* Неразказаните истории на българите

## ПРОДЪЛЖАВА РАБОТАТА ПО ПРОЕКТА УЧАБЕЛ-4.0 ПО ПРОГРАМАТА ЕРАЗЪМ

**Втората част от работата по проекта Дигитална трансформация в обучението по БЕЛ (УчаБЕЛ-4.0) по програма Еразъм+, КА2, Стратегически партньорства в областта на училищното образование започна в началото на май със партньорска среща и обучение по дигитални умения (LTТА1) в Рим, Италия.**

Българското училище за роден език в Будапеща взе участие в срещата с екип от 4 души в състав: Веселина Барки, Ваня Которова, Елена Батинкова-Ковач и Елица Рожич.

На срещата в Рим проф. д.п.н. Г. Христозова представи резултатите от анкетата, подготвена в първия етап на проекта с 245 учители по български език от цял свят. От резултатите проличава необходимостта от нови учебни програми, от учебници, от методически разработки, както и от дигитални ресурси, с които да се подпомогне обучението по български език на ученици, които живеят и учат в чуждоезикова среда или чийто майчин език не е български.

По време на обучението, в продължение на 4 дни бяха представени основните теми: „Създаване на обучителни материали чрез Moodle. Дейности и ресурси“; „Интерактивни приложения за създаване на дигитални образователни ресурси“;



„Иновативни методи за дигитална трансформация“; „Разработване на видеоресурси и тяхното приложение в обучението. Средства за създаване на видео и субтитри“. Участниците в обучението разработваха съответните интерактивни дигитални ресурси.

Много интересен беше откритият урок по български език, в който деца от втори и от трети клас на БНУ „Асен и Илия Пейкови“ в Рим показаха отличните си познания и умения.

Особено вълнуващ беше моментът, в който всички участници се поклониха и поднесоха цветя точно на 11 май пред мощите на св. Кирил Философ в базиликата „Сан Клементе“.

Следващата среща на партньорите е през месец януари 2025 г. е в град Кьолн, Германия.

**ВАНЯ КОТОРОВА, ЗАМ.-ДИРЕКТОР НА БЪЛГАРСКО  
УЧИЛИЩЕ ЗА РОДЕН ЕЗИК, БУДАПЕЩА**



## FOLYTATÓDIK A MUNKA AZ ERASMUS PROG- RAM KERETÉBEN ZAJLÓ UCHABEL-4.0 PROJEKTEN

**Az Erasmus+ KA2 „Stratégiai partnerségek az iskolai oktatás területén” program keretében megvalósuló „Digitális átalakulás a bolgár nyelv és irodalom oktatásában” (UchaBEL-4.0) című projekt második része májusban Rómában vette kezdetét a partnerek találkozásával és digitális ismereteket átadó képzéssel.**

A találkozón a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola négyfős csapattal képviseltette magát, melynek tagjai Barki Veszéline, Kotorova Vanya, Batinkova-Kovács Elena és Rozsits Elica voltak.

A Rómában tartott találkozón G. Hrisztoszova bölcsészprofesszor bemutatta a projekt első szakaszában, világszerte 245 bolgárnyelv-tanár részvételével készített felmérés eredményeit. Az eredményekből kitűnik, hogy feltétlenül új tantervekre, tankönyvekre, módszertani előrelépésre, valamint

digitális erőforrásokra van szükség, melyek elősegítik az idegennyelvű környezetben élő vagy nem bolgár anyanyelvű tanulók bolgárnyelv-oktatását.

A képzés 4 napja során a következő fő témák kerültek bemutatásra: „Oktatási anyagok készítése Moodle-lal. Tevékenységek és erőforrások”; „Interaktív alkalmazások digitális oktatási erőforrások készítéséhez”; „A digitális átalakulás innovatív módszerei”; „Videóanyagok kidolgozása és alkalmazása az oktatásban. A videó- és feliratkészítés eszközei”. A képzésben résztvevők kidolgozták a megfelelő interaktív digitális erőforrásokat.

Rendkívül érdekes volt a nyílt bolgárnyelv-óra, melynek során a római Aszen és Ilija Pejkov Bolgár Vasárnapi Iskola diákjai megmutatták gazdag ismereteiket és kiváló képességeiket.

Különösen felemelő pillanat volt, amikor május 11-én minden résztvevő fejet hajtott és virágot helyezett el Szent Cirill síremlék előtt a római Szent Kelemen-bazilikában.

A partnerek következő találkozására 2025 januárjában a németországi Kölnben kerül sor.

**KOTOROVA VÁNIA, A BUDAPESTI BOLGÁR NYELVOKTATÓ  
NEMZETISÉGI ISKOLA IGAZGATÓHELYETTESE**



## ДЕТСКИ ЛАГЕР ВЪВ ФЕРТЪОД С ИЗУЧАВАНЕ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК И БЪЛГАРСКО НАРОДОЗНАНИЕ

**Българското републиканско самоуправление, Българското младежко гружество и Сдружението за народни танци „Янтра“ организираха съвместно от 26 до 30 юни танцов лагер във Фертьод, където децата получават и знания по български език и народознание.**

И тази година взехме участие в един прекрасен лагер.

С упоритост и воля по-малките от нас разучиха един танц от Северна България, а по-големите - танц от Добруджа. Имахме по две репетиции на ден. Малките успяха да изградят своя танц от нулата, влагайки много труд. Неуморно повтаряха основните танцови стъпки, но не липсваха и цели комбинации. След като ги овладяха, те сътвориха танц, с който могат да се гордеят. И ние големите не мързелувахме, наред с усвояването на

отделните стъпки се опитахме да вникнем в стила на региона. В този танц момчетата се сблъскаха с много нови неща, които овладяха блестящо въпреки липсата на време. Разбира се, наред с упоритата работа имаше и забавление. Непрекъснато имаше купони, но не липсваха и отборни състезания. В събота посетихме Family Park в Австрия, където всички се забавлявахме прекрасно.

Тези пет дни ни доставиха огромно удоволствие и бяхме много тъжни, когато се сбогувахме с лагера.

Тук, във Фертьод, при всяко посещение успяваме да съживим една мъничка България - макар и само за няколко дни в годината - и тя ни очаква точно такава, каквато сме я оставили предишната година. Винаги се връщаме тук с удоволствие, весели и пълни с живот. Същност вече не идваме на лагер, а си идваме у дома във Фертьод. Знаем, че тук винаги сме добре дошли, за което сме много благодарни. И разбира се сме много благодарни на Даньо, Дори, Вики, Начи, Иванчо, Клау и Цеца за всеотдайния труд който полагат за да организират живота на танцовия състав.

ВИКТОРИЯ КАТОНА

### СПОНСОРИ

- › Лагерът беше осъществен с подкрепата на **Унгарското правителство** и
- › Българското самоуправление в Шопрон
- › Българското самоуправление „Белварош-Липовварош“ в 5-ти район на Будапеща
- › Българското самоуправление във 2-ри район на Будапеща
- › Българското самоуправление в Шорокшар,
- › Българското самоуправление в Зуголо,
- › Българското самоуправление във Ференцварош,
- › Българското самоуправление в 11-ти район на Будапеща, Уйбуда,
- › Българско самоуправление в Терезварош.

## BOLGÁR ANYANYELVI ÉS NÉPISMERETI GYEREK-TÁBOR FERTŐDÖN

A Bolgár Országos Önkormányzat, a Bolgár Ifjúsági Egyesület és a Jantra Néptánc Egyesület idén is közösen rendezte meg június 26 és 30 között a bolgár tánctáborát Fertődön, ahol a gyerekek anyanyelvi ismeretekkel és népismereti tudással is gazdagodnak.

Idén is egy csodálatos tábornak lehettünk részesei. Kitartó akaraterővel a kisebbek egy észak-bulgáriai, míg mi nagyobbak egy dobrudzsai táncot tanultunk meg. Naponta két próbánk volt. A kicsik a nulláról felépítették a táncukat, amely mögött rengeteg munka volt. Az alaplépéseket szüntelenül gyakorolták és a sorfeladatokból sem akadt hiány. Ezeket elsajátítva rakták össze a táncot, amellyel büszkélkedhetnek. Mi nagyok sem lustálkodtunk, a lépések megtanulása mellett megpróbáltunk ráérezni a térség stílusára. Ebben a táncban a fiúk sok újdonsággal szembesültek, amelyeket az időhiány ellenére remekül elsajátítottak. Persze a kemény munka mellett a szórakozás sem maradt el. Óriási kent-kupé partik zajlottak folyamatosan és csapatversenyekből sem akadt hiány. Szombaton meglátogattuk a Family Parkot Ausztriában, ahol mindannyian remekül szórakoztunk. Nagyon élveztük ezt az öt napot, és mélységesen szomorúak voltunk, amikor búcsút vettünk a tábortól.

Itt, Fertődön - igaz, csak évi néhány napra -, sikerül egy mini Bulgáriát felélesztenünk minden látogatásunkkor, ami ugyanúgy vár minket, ahogy múlt évben otthagytuk. Élettel tele, sok kacagással és jókedvvel térünk ide vissza mindig. Igazából lassan már nem is táborba, hanem hazamegyünk Fertődre. Tudjuk, hogy itt mindig szívesen fogadnak, amiért nagyon hálásak vagyunk, és persze Danyónak, Dórinak, Vikinek, Nacsinak, Ivancsónak, Klaunak és Cecának is, amiért egész évben kitartó munkájukkal szervezik a táncscapat életét.

KATONA VIKTÓRIA



### TÁMOGATÓK



és a

- › Soproni Bolgár Önkormányzat
- › Belváros-Lipótváros V. ker. Bolgár Önkormányzata
- › II. Kerületi Bolgár Önkormányzat
- › Soroksári Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat
- › Zuglói Bolgár Önkormányzat
- › Ferencvárosi Bolgár Önkormányzat
- › Újbudai Bolgár Nemz. Önkormányzat
- › Terézvárosi Bolgár Önkormányzat



## ЗАСЛУЖЕНО ОТЛИЧИЕ

**Веселина Барки, директор на Българското училище за роден език в Буганеца, получи благодарствена грамота и плакет от Асоциацията на Българските училища в чужбина за дългогодишния си принос в образователното дело по роден език и култура за граница.**

Грамотата беше връчена в София по време на Годишната конференция на Асоциацията на българските училища в чужбина на тема „Образованието като грижа и ценност“. Във втория си ден конференцията продължи с обучения в Научната база на ЮЗУ „Неофит Рилски“ в Благоевград. С колеги от повече от 40 български училища в чужбина обсъждахме предизвикателствата на разбирането на литературния текст в началния етап, фонетичните и интонационни упражнения в услуга на проговарянето/говоренето на български език. В свободен дискуссионен форум споделихме добри практики, идеи и иновативни подходи. На конференцията училището бе представено от Веселина Барки и Ваня Которова.

Шестима от нашите учители взеха участие и в друга лятна програма – Академия за учители в българските неделни училища по света, организирана от Асоциацията „Български език – език европейски“ в Париж, Франция, и Интернационалната асоциация „ЕглюкАрт“ с подкрепата на Министертвото на образованието и науката. Домакин на събитието беше



Френската езикова гимназия „Алфонс дьо Ламартин“ в София.

По време на академията бяха обсъдени въпроси във връзка с процесите на усвояване на езика в прегучилищна и начална училищна възраст, учителите получиха методически насоки и конкретни техники за преподаване чрез комуникативния гейносно ориентиран подход. Сред темите на форума бяха и лексиката и граматиката, техниките за езикова корекция и езиковото поведение на учителя.

След шестте интензивни присъствени дни в София, обучението ще продължи в 4 онлайн сесии през цялата учебна година.

ВАНЯ КОТОРОВА  
ЗАМЕСТНИК ДИРЕКТОР

## ЕГЪ МЕГЕРДЕМЕТ КЪТЪНТЕТЪС

**Barki Veszéline, a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola igazgatója köszönetlevelet és emléklakettet vehetett át a Határon Túli Bolgárok Hivatalától az anyaország nyelve és kultúrája határon túli oktatásához való sokéves hozzájárulásáért.**

Az oklevél Szófiában, a Határon Túli Bolgárok Hivatalának éves konferenciáján került átadásra, melynek témája az „Oktatás mint feladat és érték” volt. A második napon a konferencia képzések-

kel folytatódott a blagoevgrádi Délnyugati Neofit Rilski Egyetem Tudományos Központjában. A több mint 40 határon túli bolgárok iskolából érkezett kollégákkal megvitattuk az irodalmi szövegek megértésének kihívásait a kezdeti szakaszban, valamint a bolgár nyelven való megszólalást/beszédet segítő fonetikai és intonációs gyakorlatokat. Szabad vitafórumon osztottunk meg gyakorlatokat, ötleteket és innovatív megközelítéseket. A konferencián iskolánkat Barki Veszéline és Kotorova Vanya képviselte.

Tanáraink közül hatan egy másik nyári programon vettek részt, mely az „Akadémia a világ bolgár vasárnapi iskoláiban oktató tanárok számára” címet viselte, s a párizsi Bolgár Nyelv – Európai Nyelv Társaság, valamint az EducArt Nemzetközi Szövetség szervezésében, a bolgár Oktatási és Tudományos Minisztérium támogatásával valósult meg. Az esemény házigazdája a szófiai Alphonse de Lamartine Francia Tanítási Nyelvű Gimnázium volt.

Az akadémia keretei közt az iskolaelőkészítőben, illetve alsós évfolyamokban történő nyelvsajátítás folyamataival kapcsolatos kérdések kerültek megvitatásra, a tanárok módszertani irányítást és konkrét technikákat kaptak a kommunikatív, tevékenységorientált megközelítés alkalmazásához az oktatásban. A fórum további témái többek között a lexika és a grammatika, a nyelvi korrekció technikai és a tanár nyelvi viselkedése voltak.

A hat intenzív jelenléti nap után Szófiában a konferencia négy online üléssel folytatódik a tanév folyamán.

КОТОРОВА ВАНЯ  
ИГАЗГАТÓHELYETTES

# ВАЖНО!

## FELHÍVÁS!

Всеки, който би желал да се освободи навреме за събитията на Българското републиканско самоуправление, Дружеството на българите в Унгария и Българската православна община, да изпрати своя имейл на адреса на Българското републиканско самоуправление [bolgonk@bul.hu](mailto:bolgonk@bul.hu). По електронната поща ще Ви информираме за актуалните събития.

Очакваме Вашите имейли!

Керünk mindenkit, aki szeretne a Bolgár Országos Önkormányzat, a Magyarországi Bolgárok Egyesülete és a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház minden eseményéről értesülni, küldje el e-mail címét a Bolgár Országos Önkormányzatnak a [bolgonk@bul.hu](mailto:bolgonk@bul.hu) e-mail címre. A levelezőlistán mindenkit értesítünk a legfrissebb eseményekről.

Várjuk az e-mail címeiket!

### Дружество на българите в Унгария

**Magyarországi Bolgárok Egyesülete**  
1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560  
<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

### Българско републиканско самоуправление

**Bolgár Országos Önkormányzat**  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

### Столично българско самоуправление

**Fővárosi Bolgár Önkormányzat**  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

### Български културен институт

**Bolgár Kulturális Intézet**  
1061 Bp., Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

### Посолство на Република България в Унгария

**Bolgár Köztársaság Nagykövetsége**  
1062 Bp., Andrásy út 115.  
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

### Активен наблюдател

**Bolgár Nemzetiségi Szószóló**  
1358 Bp., Széchenyi rkp. 19 · tel.: +36 (1) 441-5435

### Българска православна църква „Св. св. Кирил и Методи“

**Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templom**  
1097 Bp., Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (1) 216-4211

### Българско училище за роден език

**Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola**  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (20) 326-6755

### Българска гъвезична малцинствена гетска гъраина

**Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda**  
1097 Bp., Vágóhíd utca 35-37. · tel.: +36 (20) 250-7339

### Български културен, документационен и информацияцион център

**Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ**  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

### Изследователски институт на българите в Унгария

**Bolgár Kutatóintézet**  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ**  
**РЕДАКЦИЯ**

Виолет Доци (главен редактор),  
Кирил Наг, Йорган Тюмюнкоф  
– 1097 Буганеца, ул. Фехер Холо 6., +36 (1) 216 4210

**ОТГОВОРЕН РЕДАКТОР** Габриела Харжукостова

**ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ** г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Унгарското правителство, на Българското самоуправление в Йожефварош, Българското национално самоуправление в Сигетсентмиклош и Българското самоуправление във II район на Буганеца

**A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT** kiadványa  
**SZERKESZTŐBIZOTTSÁG**

Dóczi Violetta (*főszerkesztő*), Nagy Kiril, Tütüncov Jordan  
– 1097 Budapest, Fehér Holló utca 6., +36 (1) 216 4210

**FELELŐS SZERKESZTŐ** Hadzsikosztova Gabriella

**FELELŐS KIADÓ** dr. Muszev Dancso

Megjelenik Magyarország Kormánya, a Józsefvárosi Bolgár Önkormányzat, Szigetszentmiklós Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata és a II. Kerületi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

**ISSN 14163098**

**NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS**  
FesztNet Kft.

**DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS**  
Ruszev Dimitar

A kulturális rendezvényeink és táboraink támogatója:



**Унгаро-Българска Стопанска Камара**  
**Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara**  
1092 Bp., Ráday u. 33/a. · tel.: +36 (30) 655-9589  
[www.hbcc.eu](http://www.hbcc.eu)

**Ресторант Булгарден**

**Bulgarden Étterem**  
1097 Bp., Fehér Holló utca 6.  
[bulgarden.hu](http://bulgarden.hu) · [foglalas@bulgarden.hu](mailto:foglalas@bulgarden.hu)  
tel.: +36 (70) 520-9068

28 II 1953г.

Упражнения

Отв. из. М III С - 2 п. 4 р., 9 р. - 2 п. 6 р. = ?

Решение:

$$2 \times 4 = 8 \text{ р.}$$

$$2 \times 6 = 12 \text{ р.}$$

$$8 + 12 = \underline{20 \text{ р.}}$$

$$2 \times 4 =$$

$$2 \times 2 =$$

$$5 \times 2 =$$

$$3 \times 2 =$$

$$2 \times 9 =$$

$$2 \times 10 =$$

